

General Terms and Conditions of Purchase of VOSS Group

Applicable in business transactions of all companies of VOSS Group (hereinafter referred to as "We") with companies, legal entities under public law and public law special funds (hereinafter referred to as "Supplier").

Ogólne Warunki Zakupowe Grupy VOSS

Dotyczy transakcji handlowych wszystkich spółek Grupy VOSS (dalej „My”) ze spółkami, osobami prawnymi prawa publicznego i publicznoprawnymi funduszami specjalnymi (dalej „Dostawca”).

1 General

1.1 The provision of services, the manufacture of goods as well as the supply of goods (hereinafter jointly referred to as "Objects of Delivery") are exclusively governed by our General Terms and Conditions of Purchase specified in this document (hereinafter referred to as "(our) Terms and Conditions of Purchase").

1.2. We shall not accept General Terms and Conditions of the Supplier that contradict, deviate from or supplement our Terms and Conditions of Purchase, unless we have expressly given our written consent to their application. Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply even if we order, accept or pay for objects of delivery in the knowledge of other conditions of the supplier deviating from our Terms and Conditions of Purchase.

1.3. Our Terms and Conditions shall likewise apply to all future business transactions with the Supplier without a separate agreement being required.

2 Entry into contract and alterations to the contract

2.1 Declarations intended to conclude or modify and/or amend contracts shall be required in writing. Our call orders (delivery schedules/release orders) may also be made via electronic remote data transfer (e.g. EDI, email or fax).

2.2 Verbal agreements entered into after conclusion of the contract, in particular deviations from our Terms and Conditions of Purchase - including this written form clause - shall be required in writing in order to be effective.

2.3 Unless explicitly agreed in writing in individual cases, cost estimates shall be binding for the Supplier and not be paid by us.

2.4 We may agree with the Supplier delivery schedules as well as value/quantity contracts and order objects of delivery on

1 Postanowienia ogólne

1.1 Świadczenie usług, produkcja towarów, jak również dostawa towarów (zwane dalej łącznie „Przedmiotami Dostawy”) podlegają wyłącznie naszym Ogólnym Warunkom Zamówienia określonym w niniejszym dokumencie (zwanym dalej „naszymi” Warunkami Zamówienia).

1.2 Nie akceptujemy Ogólnych Warunków Handlowych Dostawcy, które są sprzeczne, odbiegają od naszych Warunków Zamówienia lub uzupełniają je, chyba że wyraziliśmy wyraźną pisemną zgodę na ich stosowanie. Nasze Warunki Zamówienia obowiązują również wtedy, gdy zamawiamy, przyjmujemy lub płacimy za przedmioty dostawy, wiedząc o innych, odbiegających od naszych Warunków Zamówienia dostawcy.

1.3 Nasze Warunki Handlowe mają również zastosowanie do wszystkich przyszłych transakcji handlowych z Dostawcą bez konieczności zawierania odrębnej umowy.

2 Zawarcie umowy i zmiany w umowie

2.1 Oświadczenia mające na celu zawarcie lub zmianę i/lub poprawienie umów wymagają formy pisemnej. Nasze zamówienia (harmonogramy dostaw/zlecenia wydania) mogą być również składane za pomocą elektronicznego zdalnego transferu danych (np. EDI, e-mail lub faks).

2.2 Uzgodnienia ustne po zawarciu umowy, w szczególności odstąpienia od naszych Warunków Zamówienia - łącznie z niniejszą klauzulą formy pisemnej - wymagają dla swej skuteczności formy pisemnej.

2.3 O ile w poszczególnych przypadkach nie zostanie to wyraźnie uzgodnione na piśmie, kosztorysy są dla Dostawcy wiążące i nie będą przez nas opłacane.

2.4 Możemy uzgodnić z Dostawcą harmonogram dostaw oraz wartość/iłość w ramach umów i zamówienia przedmiotów

this basis via delivery schedules or release orders from him. A contract within the meaning of our Terms and Conditions of Purchase shall only be concluded via scheduling agreements/quantity-/value contracts and delivery schedules/release orders subject to the following conditions. The Supplier shall not be entitled to the conclusion of a scheduling agreement or quantity-/value contract and delivery schedules/release orders.

2.5 The scheduling agreement and quantity-/value contract concluded with the Supplier shall only include binding prices and other conditions for the specified term. The target quantities/values stipulated in the scheduling agreement as well as in the quantity-/value contract correspond to our requirement planning and shall not be binding for us. Based on the scheduling agreement as well as the quantity-/value contract, the Supplier shall receive binding delivery schedules/release orders with an order of Objects of Delivery.

2.5.1 The Supplier shall undertake to supply us with the target quantities/values of objects of delivery specified in the scheduling agreement as well as in the quantity/value contract with an additional capacity reserve of 20 % at the prices and other conditions agreed in the scheduling agreement insofar as ordered by us via delivery schedules/blanket purchase orders.

2.5.2 The Supplier will send a confirmation to us for the delivery schedules/release orders. Nevertheless, the delivery schedules/release orders shall be binding for the Supplier upon receipt. The Supplier shall only be entitled to object to the delivery schedule/release order if the delivery schedule/release order deviates from the scheduling agreement or quantity-/value contract. Any objection in the aforementioned cases shall be made by the Supplier within three (3) days following receipt of the respective delivery schedule/release order.

2.5.3 The delivery schedule shall be binding for the Supplier and for us for the first four (4) weeks, i.e. the Supplier shall supply us with the quantity of objects of delivery specified for this period in the delivery schedule and we will accept it. Beyond this period, the delivery schedule shall be binding for the Supplier for the following weeks five (5) up to and including eight (8) in the sense that the Supplier will procure the material required for the Objects of Delivery. Insofar as we do not

dostawy na tej podstawie poprzez harmonogramy dostaw lub zlecenia wydania od Dostawcy. Umowa w rozumieniu naszych Warunków Zamówienia może być realizowana jedynie poprzez harmonogramy porozumień/ilości/wartości w ramach umów i harmonogramy dostaw/zlecenia wydania z zastrzeżeniem następujących warunków. Dostawca nie jest uprawniony do zawarcia umowy o harmonogramie lub umowy ilości/wartości i harmonogramów dostaw/zleceń wydania.

2.5 Porozumienie w sprawie harmonogramu i umowy w zakresie ilości- /wartości zawarte z Dostawcą obejmują wyłącznie ceny wiążące i inne warunki dla określonego terminu. Docelowe ilości/wartości określone w porozumieniu o harmonogramie, jak również w umowie ilości/wartości odpowiadają naszemu planowi zapotrzebowania i nie będą dla nas wiążące. Na podstawie porozumienia o harmonogramie, jak również ilość/wartość w ramach umowy, Dostawca otrzymuje wiążące harmonogramy dostaw/zlecenia wydania wraz z zamówieniem Przedmiotów Dostawy.

2.5.1 Dostawca zobowiązuje się do dostarczenia nam docelowych ilości/wartości przedmiotów dostawy określonych w umowie o harmonogramie oraz w zakresie umowy o ilości/wartości z dodatkową rezerwą 20 % po cenach i na innych warunkach uzgodnionych w umowie o harmonogramie, o ile zostaną one przez nas zamówione za pośrednictwem harmonogramów dostaw/ zamówień pakietowych.

2.5.2 Dostawca prześle nam potwierdzenie dotyczące harmonogramów dostaw/zleceń wydania. Harmonogramy dostaw/zleceń wydania są wiążące dla Dostawcy po ich otrzymaniu. Dostawca ma prawo do sprzeciwu wobec harmonogramu dostaw/zlecenia wydania tylko w przypadku, gdy harmonogram dostaw/zlecenie wydania odbiega od umowy o harmonogramie lub umowy w zakresie ilości/wartości. Ewentualne zastrzeżenia w powyższych przypadkach zostaną zgłoszone przez Dostawcę w ciągu trzech (3) dni od otrzymania danego harmonogramu dostaw/zlecenia wydania.

2.5.3 Harmonogram dostaw jest wiążący dla Dostawcy i dla nas przez pierwsze cztery (4) tygodnie, tzn. Dostawca dostarczy nam ilość przedmiotów dostawy określoną na ten okres w harmonogramie dostaw a my ją przyjmujemy.

Po tym okresie, harmonogram dostaw jest wiążący dla Dostawcy w kolejnych pięciu (5) tygodniach do (włącznie) ośmiu (8) tygodni w tym sensie, że Dostawca będzie pozyskiwać materiał wymagany w zakresie Przedmiotów Dostawy. O ile nie

purchase Objects of Delivery from the Supplier for the weeks five (5) to eight (8), we shall, on his written request, purchase from him those materials reasonably purchased by him for the corresponding delivery schedule. This requirement shall only apply insofar as the Supplier proves that he is unable to cancel or otherwise use or sell the materials.

2.6 Where we place an individual order with the Supplier (hereinafter referred to as "Order"), a contract with the content of the Order shall be concluded unless the Supplier objects to the Order within 3 days in writing.

2.7 We shall be entitled to demand modifications of the Object of Delivery in construction and design as may be reasonably requested from the Supplier. At the same time, any effects associated therewith, in particular with regard to remuneration and deadline, shall be settled amicably.

2.8 The contracts shall be concluded between a company of VOSS Group on our part and the Supplier on the other part. The respective contractual partners shall be stipulated in the respective contracts. On our part, the individual companies of VOSS Group shall only constitute individual purchasers or principals and not joint and several debtors for the acts, in particular for the contracts of the other companies of VOSS Group.

2.9 The Supplier shall oblige the companies associated with him to fulfil the obligations towards us under our Terms and Conditions of Purchase and the contracts insofar as the companies associated with the Supplier become contractual partners of the respective contracts or otherwise provide services for us. Insofar as companies associated with the Supplier become contractual partners of a contract, otherwise provide services for us and/or have other obligations in connection with our Terms and Conditions of Purchase, the Supplier shall ensure that the respective companies associated with him fulfil the obligations towards us under the respective contract and these Terms and Conditions of Purchase.

3 **Obligation of review, obligation to inform and duty of care of the Supplier**

3.1 The Supplier shall inform us unsolicited and forthwith in writing if the Object of Delivery is unsuitable for satisfying the intended purpose as notified by us or which is otherwise recognizable by him.

zamawiamy Przedmiotów Dostawy od Dostawcy w ramach okresu od pięciu (5) do ośmiu (8) tygodni, na jego pisemną prośbę, zakupimy od niego te materiały rozsądnie zakupione przez niego w ramach odpowiedniego harmonogramu dostaw. Wymóg ten ma zastosowanie tylko wtedy, gdy Dostawca udowodni, że nie jest w stanie anulować zakupu lub wykorzystać w inny sposób lub sprzedać danych materiałów.

2.6 W przypadku złożenia przez nas indywidualnego zamówienia u Dostawcy (zwanego dalej „Zamówieniem”), umowa zawierająca treść Zamówienia zostaje zawarta, o ile Dostawca nie zgłosi sprzeciwu na piśmie w ciągu 3 dni.

2.7 Jesteśmy uprawnieni do żądania zmian Przedmiotu Dostawy w konstrukcji i projekcie, o które można rozsądnie poprosić Dostawcę. Jednocześnie wszelkie związane z tym skutki, w szczególności w odniesieniu do wynagrodzenia i terminu, będą rozstrzygane polubownie.

2.8 Umowy zawierane są pomiędzy spółką z Grupy VOSS z naszej strony a Dostawcą z drugiej strony. Odpowiedni partnerzy umowni zostaną określone w odpowiednich umowach. Poszczególne spółki Grupy VOSS będą ze swojej strony stanowiły jedynie indywidualnych nabywców lub zleceniodawców, a nie dłużników solidarnych za działania, w szczególności za umowy pozostałych spółek z Grupy VOSS.

2.9 Dostawca zobowiązuje powiązane z nim spółki do wypełniania zobowiązań wobec nas wynikających z naszych Warunków Zakupowych i umów, o ile spółki powiązane z Dostawcą stają się partnerami umownymi w ramach odpowiednich umów lub w inny sposób świadczą dla nas usługi. O ile spółki powiązane z Dostawcą staną się partnerami umownymi w ramach danej umowy, w inny sposób będą dla nas świadczyć usługi i/lub mają inne zobowiązania w związku z naszymi Warunkami Zakupowymi, Dostawca zapewnia, że dane spółki z nim związane wypełniają zobowiązania wobec nas wynikające z odpowiednich umów i niniejszych Warunków Zakupowych.

3 **Obowiązek przeglądu, informowania i dbania przez Dostawcę**

3.1 Dostawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania nas na piśmie, jeżeli Przedmiot Dostawy nie nadaje się do realizacji zgłoszonego przez nas zamierzonego celu lub w inny sposób jest przez niego rozpoznawalny jako taki.

- 3.2** The Supplier shall check information, data and details – such as specifications and drawings – provided by us for accuracy and completeness immediately after receipt. He shall also notify us forthwith of any inaccuracy or incompleteness. The regulations in Para. 16 shall apply by way of supplement.
- 3.2** Dostarczone przez nas informacje, dane i szczegóły - jak np. specyfikacje i rysunki - Dostawca sprawdza natychmiast po ich otrzymaniu pod względem dokładności i kompletności. Ponadto jest on zobowiązany do niezwłocznego poinformowania nas o wszelkich nieścisłościach lub niekompletności. Przepisy w punkcie 16 stosuje się w drodze uzupełnienia.
- 3.3** The Supplier shall inform us in writing of any alterations made to the composition, the processed material, the constructive design and the manufacturing process applied (including the machines and tools deployed) for the same objects of delivery so far provided to us. The costs of validation including any approval process shall be borne by the Supplier. In any event, alterations may only be made with our prior written consent.
- 3.3** Dostawca poinformuje nas na piśmie o wszelkich zmianach w składzie, przetwarzanym materiale, projekcie konstrukcyjnym i zastosowanym procesie produkcyjnym (łącznie z zastosowanymi maszynami i narzędziami) dla tych samych przedmiotów dostawy, które zostały nam dotychczas dostarczone. Koszty zatwierdzenia wraz z ewentualnym procesem zatwierdzenia obciążają Dostawcę. W każdym przypadku zmiany mogą być dokonywane tylko za naszą uprzednią pisemną zgodą.
- 3.4** We shall be notified forthwith and unsolicited in writing also after expiry of the period of grace of any security-related defects detected subsequently by the Supplier, e.g. as part of post-market surveillance.
- 3.4** O wszelkich wadach związanych z bezpieczeństwem wykrytych później przez Dostawcę, np. w ramach nadzoru po wprowadzeniu do obrotu, zostaniemy powiadomieni niezwłocznie i bez wezwania na piśmie, również po upływie okresu zużycia.
- 4** **Quality standards and environmental protection**
- 4** **Normy jakościowe i ochrona środowiska**
- 4.1** The manufacture and/or provision of objects of delivery shall comply with the highest quality standards as well as with state-of-the-art science, technology and optimum industrial standards. The Supplier shall notify us forthwith in writing if the agreed specifications deviate from the state-of-the-art science and technology before using such for the manufacture and/or provision of Objects of Delivery. Objects of Delivery shall be safe, marketable, suitable for the intended purpose and comply with the agreed specifications in every respect.
- 4.1** Produkcja i/lub dostarczanie przedmiotów dostawy muszą być zgodne z najwyższymi standardami jakości, jak również z najnowszą wiedzą naukową, technologią i optymalnymi standardami przemysłowymi. Dostawca powiadomi nas niezwłocznie na piśmie, jeżeli uzgodnione specyfikacje odbiegają od najnowszej wiedzy naukowej i technologii przed użyciem ich do produkcji i/lub dostarczeniem Przedmiotów Dostawy. Przedmioty Dostawy muszą być bezpieczne, nadające się do sprzedaży, odpowiednie do zamierzonego celu i muszą być zgodne z uzgodnioną specyfikacją pod każdym względem.
- 4.2** The Supplier shall ensure that the Objects of Delivery comply with the applicable statutory provisions in the countries to which and from which services are provided and goods or works manufactured or stored or in which they are used.
- 4.2** Dostawca zapewnia, że Przedmioty Dostawy są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa w krajach, do których i z których świadczony są usługi oraz w których towary lub prace są wytwarzane lub składowane, lub są wykorzystywane.
- 4.3** For the supply and/or provision of services, the Supplier undertakes to observe all pertinent standards, laws and statutory provisions, in particular all pertinent environmental protection, hazardous substances, hazardous goods, accident and occupational health and safety
- 4.3** W zakresie dostawy i/lub świadczenia usług Dostawca zobowiązuje się do przestrzegania wszystkich stosownych norm, przepisów ustawowych i wykonawczych, w szczególności wszelkich wiążących przepisów dotyczących ochrony środowiska, substancji niebezpiecznych,

regulations as well as the EU regulation on conflict minerals and all generally recognized safety-related and occupational-medical standards.

- | | |
|---|---|
| <p>4.4 The Supplier shall inform us of the necessary official permits and duties of notification for importing and operating the objects of delivery as well as of the specific, not generally known, handling and disposal requirements thereof.</p> | <p>4.4 Dostawca poinformuje nas o niezbędnych urzędowych zezwoleniach i obowiązkach powiadamiania o przywozie i eksploatacji przedmiotów dostawy, jak również o szczególnych, nie znanych powszechnie, wymogach dotyczących obchodzenia się z nimi i ich utylizacji.</p> |
| <p>4.5 The Supplier shall be responsible for full compliance with the quality standards of the objects of delivery. The Supplier shall comply with the "VOSS Supplier quality guideline" as from time to time amended, the updated version of which can be retrieved from our website; these are binding and supplement our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and are made available to the Supplier at his request. The Supplier shall be obliged to perform a comprehensive check of the Objects of Delivery including a goods leaving inspection appropriate in terms of nature and extent. When carrying out his services and deliveries, the Supplier shall comply with the principles of quality assurance and energy and environmental management systems pursuant to ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 and IATF 16949. Furthermore, the Supplier shall conclude a quality target agreement with us at our request.</p> | <p>4.5 Dostawca jest odpowiedzialny za pełną zgodność z normami jakości w zakresie przedmiotów dostawy. Dostawca powinien przestrzegać „Wytycznych dotyczących jakości Dostawców VOSS” z każdorazowymi zmianami, których aktualna wersja jest dostępna na naszej stronie internetowej; są one wiążące i uzupełniają nasze Warunki Zakupowe oraz odpowiednią umowę i są udostępniane Dostawcy na jego życzenie. Dostawca jest zobowiązany do przeprowadzenia szczegółowej kontroli Przedmiotów Dostawy wraz z pozostawieniem towaru do kontroli odpowiedniej pod względem rodzaju i zakresu. Przy wykonywaniu swoich usług i dostaw Dostawca będzie przestrzegał zasad jakości oraz systemów zarządzania energią i ochroną środowiska zgodnie z normami ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 i IATF 16949. Ponadto na naszą prośbę Dostawca zawrze z nami umowę o docelowym poziomie jakości.</p> |
| <p>4.6 Furthermore, the Supplier shall undertake to comply with the principles of the United Nations Global Compact and the International Labour Standards of the International Labour Organisation (ILO) and observe the statutory and official substance bans and restrictions.</p> | <p>4.6 Ponadto Dostawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad inicjatywy ONZ Global Compact i międzynarodowych standardów pracy Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) oraz przestrzegania ustawowych i urzędowych zakazów i ograniczeń dotyczących substancji.</p> |
| <p>4.7 Where a production part approval process for the sampling of series parts has been agreed, this must be duly conducted and consistently complied and our approval with the specified mark shall be obtained in particular. For the duration of the supply of the respective Objects of Delivery, any deviation from the production part approval process shall require our explicit prior written consent. The Supplier is neither released from his responsibility by our approval nor by performing other tests; the Supplier shall remain responsible for full compliance of the owed quality of the Objects of Delivery at all times.</p> | <p>4.7 W przypadku gdy uzgodniono proces zatwierdzania części produkcyjnej w zakresie pobierania próbek części seryjnych, musi on być należycie przeprowadzony i konsekwentnie przestrzegany, a w szczególności musi zostać uzyskane nasze zatwierdzenie z określonym znakiem. Na czas trwania dostawy odpowiednich Przedmiotów Dostawy, wszelkie odchylenia od procesu zatwierdzenia części produkcyjnej wymaga naszej wyraźnej uprzedniej pisemnej zgody. Dostawca nie jest ani zwolniony z odpowiedzialności przez nasze zatwierdzenie, ani poprzez wykonywanie innych testów; Dostawca pozostaje odpowiedzialny za pełną zgodność należytej jakości Przedmiotów Dostawy w każdym momencie.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>4.8 The Supplier shall duly dispose of any waste material generated through the manufacture and supply and/or provision of objects of delivery. The Supplier shall provide evidence in the context with the recovery in a due and orderly manner and on his own responsibility</p> | <p>4.8 Dostawca jest zobowiązany do należytego usunięcia wszelkich odpadów powstałych w wyniku produkcji i dostawy i/lub dostarczenia przedmiotów dostawy. Dostawca przedstawia dowody w związku z odzyskiem w należyty i uporządkowany sposób oraz na własną odpowiedzialność.</p> |
| <p>4.9 Storage and handling of water-polluting substances shall be carried out such as to prevent hazards for soil, water and drainage systems. The Supplier shall provide the corresponding evidence in a due and orderly manner and on his own responsibility.</p> | <p>4.9 Składowanie i obchodzenie się z substancjami zanieczyszczającymi wodę przeprowadza się w taki sposób, aby zapobiec zagrożeniom dla gleby, wody i systemów odwadniających. Dostawca dostarcza odpowiednie dowody w sposób należyty i uporządkowany oraz na własną odpowiedzialność.</p> |
| <p>4.10 We shall be entitled to conduct Supplier audits - also in consultation with representatives of our customers and/or external auditors. We will announce the audit in due time. During the audit, the Supplier shall in particular grant us the right to inspect the manufacturing process of the Objects of Delivery, all quality assurance measures as well as the documentation of the manufacturing process and quality assurance measures.</p> | <p>4.10 Jesteśmy uprawnieni do przeprowadzania audytów Dostawców - również w porozumieniu z przedstawicielami naszych klientów i/lub audytorami zewnętrznymi. Ogłosimy audyt w odpowiednim czasie. Podczas audytu Dostawca udziela nam w szczególności prawa do kontroli procesu produkcyjnego Przedmiotów Dostawy, wszystkich środków zapewnienia jakości, jak również dokumentacji procesu produkcyjnego i środków zapewnienia jakości.</p> |
| <p>4.11 Irrespective of a specific audit, the Supplier shall, upon reasonable notice, also grant us access to his production site where the Supplier manufactures or provides the objects of delivery. In particular individual cases, the Supplier shall also grant us access without prior notice if there is a legitimate interest in doing so. We shall access the production site during the regular business hours of the Supplier unless another point in time is required according to our legitimate interest.</p> | <p>4.11 Niezależnie od konkretnego audytu, Dostawca po odpowiednim powiadomieniu udostępni nam również swój zakład produkcyjny, w którym Dostawca produkuje lub dostarcza przedmioty dostawy. W szczególnych przypadkach Dostawca umożliwi nam dostęp bez uprzedzenia, jeżeli będzie to w uzasadnionym interesie. Będziemy mieć dostęp do miejsca produkcji w normalnych godzinach pracy Dostawcy, chyba że zgodnie z naszym uzasadnionym interesem konieczny jest inny termin.</p> |
| <p>4.12 The Supplier shall oblige his sub-suppliers and any subcontractors deployed to agree to audits and admissions. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.</p> | <p>4.12 Dostawca zobowiązuje swoich poddostawców i wszystkich zaangażowanych podwykonawców do wyrażenia zgody na audyty i przyjęcia. Dostawca jest odpowiedzialny za przekazanie tych obowiązków w ramach swojego łańcucha dostaw w górę.</p> |
| <p>5 REACH and supplier's declaration</p> | <p>5 REACH i oświadczenie Dostawcy</p> |
| <p>5.1. The Supplier shall ensure and guarantee that our supply complies with the regulation (EC 1907/2006) of the European Parliament and the Council dated 18 December 2006 for Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemical substances (hereinafter referred to as "REACH") as from time to time amended.</p> | <p>5.1 Dostawca zapewnia i gwarantuje, że nasza dostawa jest zgodna z rozporządzeniem (WE 1907/2006) Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2006 r. w sprawie rejestracji, oceny, udzielania zezwoleń i stosowanych ograniczeń w zakresie chemikaliów (zwanym dalej „REACH”) z późniejszymi zmianami.</p> |
| <p>5.2 The Supplier undertakes to cooperate with the European Chemicals Agency and to ensure that every registration, authorisation and application is in accordance with REACH; he shall continuously provide us with all information and arguments required for compliance with REACH. He shall, in</p> | <p>5.2 Dostawca zobowiązuje się do współpracy z Europejską Agencją Chemikaliów oraz do zapewnienia, aby każda rejestracja, upoważnienie i aplikacja była zgodna z REACH; Dostawca będzie nam stale zapewniał wszystkie informacje i dowody</p> |

particular, notify us also in future about all chemical substances as set forth in Annex XIV of REACH as from time to time amended and which are contained in the Objects of Delivery already supplied or to be supplied in the future.

5.3 The Supplier shall guarantee that a safety data sheet or exposition scenarios have been duly prepared for chemicals and their use by us and provide us with the same on the date of delivery at the latest.

5.4 The Supplier shall issue a supplier declaration within the meaning of Regulation (EC) No. 1207/2001 or other pertinent standards and confirm the preferential status of the objects of delivery. Specification of the country of origin on the invoice shall not suffice in this context. The issue of a long-term supplier's declaration shall be admissible; at our request, however, a supplier's declaration must be issued in any event.

5.5 The Supplier shall oblige his sub-suppliers and any subcontractors deployed to comply with the requirements stipulated in Paras. 5.1 - 5.4. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.

6 Place of Fulfilment

Unless agreed otherwise in individual cases, the place of fulfilment shall be the domicile of the VOSS company which is the purchaser of the respective individual contracts (cf. Para. 2.8).

7 Delivery, scope of delivery, deadlines, default in delivery

7.1 The objects of delivery shall be duly delivered using proper and adequately labelled packaging. All pertinent packaging and shipment regulations and/or packaging and shipment regulations specified by us must be complied with. Each delivery must be accompanied by a delivery note or packing note specifying the order number and other labelling as requested by us upon placement of the Order. A dispatch note shall be submitted to us on the date of dispatch at the latest. Any additional costs incurred through non-compliance with the aforementioned regulations shall be borne by the Supplier. The details are regulated by our packaging standard; it shall be binding and apply in addition to our Terms and

wymagane do zachowania zgodności z REACH. Dostawca w szczególności powiadomi nas również w przyszłości o wszystkich substancjach chemicznych określonych w załączniku XIV REACH z późniejszymi zmianami, które są zawarte w Przedmiotach Dostawy już dostarczonych lub mających zostać dostarczonymi w przyszłości.

5.3 Dostawca gwarantuje, że karta charakterystyki lub scenariusze ekspozycji zostały odpowiednio przygotowane dla chemikaliów i ich stosowania przez nas i przekazuje nam je najpóźniej w dniu dostawy.

5.4 Dostawca wydaje deklarację dostawcy w rozumieniu Rozporządzenia (WE) nr 1207/2001 lub innych odpowiednich norm oraz potwierdza preferencyjny status przedmiotów dostawy. Specyfikacja kraju pochodzenia na fakturze nie jest w tym kontekście wystarczająca. Dopuszczalne jest wystawienie długoterminowej deklaracji dostawcy; na nasze żądanie musi być jednak w każdym przypadku wystawiona deklaracja dostawcy.

5.5 Dostawca zobowiązuje swoich poddostawców oraz wszystkich zaangażowanych podwykonawców do przestrzegania wymagań określonych w punktach 5.1 - 5.4. Dostawca jest odpowiedzialny za przekazanie tych obowiązków w ramach swojego łańcucha dostaw w górę.

6 Miejsce realizacji

O ile nie ustalono inaczej w poszczególnych przypadkach, miejscem realizacji jest siedziba spółki VOSS, która jest nabywcą w poszczególnych umowach (por. punkt 2.8).

7 Dostawa, zakres dostawy, terminy, zaniechanie w ramach dostaw

7.1 Przedmioty dostawy będą należycie dostarczone przy użyciu właściwego i odpowiednio etykietowanego opakowania. Wszystkie odpowiednie przepisy dotyczące wysyłki i opakowania i/lub określone przez nas przepisy dotyczące wysyłki i opakowania muszą być przestrzegane. Każda dostawa musi być zaopatrzona w dowód dostawy lub list przewozowy określający numer zamówienia oraz inne wymagane przez nas oznaczenia po złożeniu Zamówienia. Potwierdzenie nadania zostanie nam przedłożone najpóźniej w dniu wysyłki. Wszelkie dodatkowe koszty poniesione w wyniku niestosowania się do powyższych postanowień są ponoszone przez

Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.

7.2 The Supplier shall bear the risk of accidental loss, destruction or deterioration until successful delivery to the place of delivery.

7.3 The Supplier shall take out a goods transport insurance at its own discretion. The premiums shall be borne by him.

7.4 Agreed dates and deadlines shall be binding. The definitive date for compliance with the delivery deadline shall be the date of receipt of the goods by us; for services, the successful completion thereof; and for works, the provision of the same in a condition ready for acceptance at our site or, insofar as agreed, at another location. Where a delivery ex works has been agreed, the Supplier shall choose the shipping date such that compliance with the delivery date is ensured.

7.5 The Supplier will be in default in delivery without any reminder being required if the owed quantity is not received by us at the agreed date or within the agreed period. This shall not apply if the delivery is delayed as a result of circumstances for which the Supplier is not responsible.

7.6 If the Supplier has assumed installation or assembly, he shall, notwithstanding deviating provisions, bear all necessary ancillary costs such as transport costs and travel expenses, provision of tools and accommodation allowances.

7.7 In the event the Supplier foresees difficulties with regard to manufacture, material supply, compliance with the delivery deadline or similar circumstances, which prevent him from performing delivery on time or providing services in the agreed quality, he shall notify us forthwith in writing. However, this shall not release him from any liability due to default in delivery, non-performance or improper performance.

7.8. In the event the Supplier is in default in delivery or performance, we shall be entitled to demand a contractual penalty of 0.3 % for every working day – however, up to a maximum of 5 % – of the remuneration for the delayed delivery schedule/(release) order offsetting any damage claims. We shall expressly reserve the right to assert further claims for default (including the right of withdrawal and/or compensation for lost profit and business interruption). We shall be entitled to demand contractual penalty

Dostawcę. Szczegóły są regulowane w naszym standardzie pakowania; jest on wiążący i musi być stosowany jako uzupełnienie naszych Warunków Zakupowych oraz odpowiedniej umowy i będzie udostępniany Dostawcy na jego życzenie.

7.2 Dostawca ponosi ryzyko przypadkowej utraty, zniszczenia lub pogorszenia jakości do czasu pomyślnego zakończenia dostawy do miejsca dostawy.

7.3 Dostawca zawiera ubezpieczenie transportu towarów według własnego uznania. Dostawca ponosi koszt takiego ubezpieczenia.

7.4 Uzgodnione daty i terminy są wiążące. Ostatecznym terminem dotrzymania terminu dostawy jest data odbioru towaru przez nas, w przypadku usług - ich pomyślnego zakończenia, a w przypadku prac - ich wykonania w stanie gotowym do odbioru w naszym zakładzie lub, o ile zostało to uzgodnione, w innym miejscu. Jeżeli uzgodniono dostawę do naszego zakładu, Dostawca wybiera datę dostawy w taki sposób, aby zapewnić dotrzymanie terminu dostawy.

7.5 Jeżeli należna ilość nie zostanie do nas dostarczona w uzgodnionym terminie lub w uzgodnionym okresie, uznaje się, że Dostawca zalega z dostawą bez konieczności przekazania takiej informacji od nas. Nie dotyczy to sytuacji, gdy opóźnienie w dostawie wynika z okoliczności, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności.

7.6 Jeśli Dostawca przejął instalację lub montaż, ponosi on, bez względu na odmienne postanowienia, wszelkie niezbędne koszty dodatkowe, takie jak koszty transportu i podróży, zapewnienie narzędzi i dodatków na zakwaterowanie.

7.7 W przypadku, gdy Dostawca przewiduje trudności w zakresie produkcji, dostaw materiałów, dotrzymania terminu dostawy lub podobnych okoliczności, które uniemożliwiają mu terminową realizację dostawy lub świadczenia usług w uzgodnionej jakości, powinien on niezwłocznie powiadomić nas o tym na piśmie. Nie zwalnia go to jednak od odpowiedzialności za niedotrzymanie terminu dostawy, niewykonanie lub nienależyte wykonanie usługi.

7.8 W przypadku, gdy Dostawca zalega z dostawą lub realizacją, będziemy uprawnieni do żądania kary umownej w wysokości 0,3 % za każdy dzień roboczy - jednak do maksymalnej wysokości 5 % - wynagrodzenia dla opóźnienia w harmonogramie dostaw/(wydania), potrącając wszelkie roszczenia odszkodowawcze. Wyraźnie zastrzegamy sobie prawo do dalszych roszczeń z tytułu niewykonania zobowiązania (w tym prawo wycofania się i/lub odszkodowania za

until final settlement of accounts and payment. The unreserved acceptance of a delayed delivery or performance shall not imply a waiver of any claim to contractual penalty. Section 341 (3) German Civil Code [BGB] shall not apply.

7.9 Deliveries in advance or partial deliveries are generally inadmissible unless we have expressly agreed to the same.

7.10 The values determined by us during incoming goods inspection for quantities weights and dimensions shall be decisive – subject to other evidence. This shall not imply an obligation for us to perform investigations and inspections.

7.11 In the event programming and/or provision of software is included in the objects of delivery, comprehensive programming, installation and user information shall form a particular part of the owed scope of delivery. In addition to the right of use of the software within the scope permitted by law (Section 69 et seq. German Copyright Act [UrhG]), we shall reserve the right to use the same with the agreed performance features and to the extent necessary for the contractual use of the product. We shall be entitled to create back-up copies without explicit agreement.

8 Pricing, terms of payment, ban on assignment, price changes

8.1 Unless agreed otherwise, all prices are delivered duty paid to a location to be determined by us (DDP Incoterms 2020) and include transport, packaging and any insurance. Any value added tax incurred shall be specified separately.

8.2 Any increase in price and/or remuneration of the Supplier shall require our explicit prior consent in order to be effective. Even in the event of cost increases by his sub-suppliers and any subcontractors deployed, the Supplier shall not be entitled to unilateral price increases.

8.3 Unless agreed otherwise, payment of the Supplier's invoices shall be made either within 14 days at 3 % discount or within 30 days net from the due date or claim for payment, upon supply and/or acceptance of the objects of delivery and upon receipt of invoice and completion of the Object of Delivery.

utrata zysku i przerwanie działalności). Jesteśmy uprawnieni do żądania kary umownej do czasu ostatecznego rozliczenia rachunków oraz płatności. Bezwarunkowa akceptacja opóźnienia w dostawie lub realizacji nie oznacza zrzeczenia się wszelkich roszczeń naliczenia kary umownej. Artykuł 341 ust. 3 niemieckiego kodeksu cywilnego [BGB] nie ma zastosowania.

7.9 Dostawy z wyprzedzeniem lub dostawy częściowe są zasadniczo niedopuszczalne, chyba że wyraźnie wyrazimy na to zgodę.

7.10 Decydujące znaczenie mają wartości określone przez nas podczas kontroli przychodzącego towaru pod względem masy i wymiarów - z zastrzeżeniem innych dowodów. Nie oznacza to dla nas obowiązku przeprowadzenia dochodzenia i inspekcji.

7.11 W przypadku gdy programowanie i/lub dostarczanie oprogramowania jest wśród przedmiotów dostawy, kompleksowe programowanie, informacje dotyczące instalacji i instrukcje użytkownika tworzą szczególną część należnego zakresu Dostawy. Oprócz prawa do korzystania z oprogramowania w zakresie dozwolonym przez prawo (sekcja 69 i następane, Niemiecka ustawa o prawie autorskim [UrhG]), zastrzegamy sobie prawo do używania wraz z uzgodnionymi funkcjami i w zakresie niezbędnym dla umownego wykorzystania produktu. Będziemy uprawnieni do tworzenia kopii zapasowych bez wyraźnej zgody.

8 Ceny, warunki płatności, zakaz cesji, zmiany cen

8.1 O ile nie uzgodniono inaczej, wszystkie ceny są dostarczane z opłaconym cłem do miejsca, które zostanie określone przez nas (DDP Incoterms 2020) i obejmują transport, opakowanie oraz wszelkie ubezpieczenia. Ewentualny zapłacony podatek od wartości dodanej będzie określany oddzielnie.

8.2 Ewentualny wzrost ceny i/lub wynagrodzenia Dostawcy wymaga dla swej skuteczności naszej uprzedniej wyraźnej zgody. Również w przypadku wzrostu kosztów przez jego poddostawców i ewentualnie zaangażowanych podwykonawców, Dostawca nie ma prawa do jednostronnego podwyższenia cen.

8.3 O ile nie uzgodniono inaczej, zapłaty faktur Dostawcy dokonuje się albo w ciągu 14 dni z 3 % upustem albo w ciągu 30 dni netto od terminu płatności lub roszczenia o zapłatę, po dostarczeniu i/lub odbioru przedmiotów dostawy oraz po otrzymaniu faktury i zakończeniu realizacji przedmiotu dostawy.

- | | |
|---|--|
| <p>8.4 Our payments shall be subject to verification of invoice.</p> <p>8.5 The Supplier shall not be entitled to assign his claims or have these collected by third parties without our prior written consent.</p> <p>8.6 The assertion of rights of retention or offsetting against claims shall be prohibited unless determined by court or if the claims in question are undisputed.</p> <p>8.7 The objects of delivery shall at least correspond to comparable products of the competitors in respect of quality, price and technology. Non-compliance with this requirement shall entitle us to extraordinary termination of the respective contract.</p> <p>8.8 The Supplier shall be obliged to work towards the development of cost-saving and/or other improvements of the objects of delivery and/or production and other processes and/or participate in corresponding programmes upon request.</p> | <p>8.4 Nasze płatności następują po weryfikacji faktury.</p> <p>8.5 Dostawca nie jest uprawniony do cedowania swoich roszczeń lub zlecania ich ściągnięcia osobom trzecim bez naszej uprzedniej pisemnej zgody.</p> <p>8.6 Zabrania się dochodzenia praw do zatrzymania lub potrącenia z roszczeń, chyba że sąd wyda taką decyzję lub dane roszczenia są niepodważalne.</p> <p>8.7 Przedmioty dostawy muszą co najmniej odpowiadać porównywalnym produktom konkurentów pod względem jakości, ceny i technologii. Niezastosowanie się do tego wymogu uprawnia nas do nadzwyczajnego wypowiedzenia danej umowy.</p> <p>8.8 Dostawca jest zobowiązany do działania na rzecz osiągnięcia oszczędności kosztów i/lub innych usprawnień przedmiotów dostawy i/lub produkcji oraz innych procesów i/lub uczestnictwa w odpowiednich programach na żądanie.</p> |
| <p>9 Material defects and recourse</p> <p>9.1 The Supplier shall warrant that the objects of delivery are free from material defects, are, in particular, of the contractually agreed nature and quality and comply with the values and data specified in drawings and specifications. The Supplier shall bear full responsibility for the Objects of Delivery including the materials, components etc. of his sub-suppliers and any subcontractors deployed. The Supplier shall be responsible for the quality of the materials used, the professional design and execution as well as the proper functioning of the Objects of Delivery.</p> <p>9.2. Incoming deliveries shall be inspected by us as to whether they comply with the quantity and the type ordered and whether externally visible transport damage or externally visible defects can be detected. A simple visual inspection shall be performed to this end. We shall notify the Supplier forthwith of any defects, shortcomings or damages detected. In the event of retrospective detection, we shall likewise inform the Supplier without delay. We shall not be responsible for any further inspections or notifications.</p> <p>9.3 In the event of material defects being detected prior to the start of our production, i.e. the processing or installation of the objects of delivery, we shall give the Supplier the opportunity to sort, rectify or replace the defective objects of delivery insofar as this is not unreasonable for us. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period or if the setting of a grace</p> | <p>9 Wady materiałowe i odwołanie</p> <p>9.1 Dostawca gwarantuje, że przedmioty dostawy są wolne od wad materiałowych, odpowiadają, w szczególności, umownemu uzgodnionemu charakterowi i jakości oraz są zgodne z wartościami i danymi określonymi na rysunkach i specyfikacjach. Dostawca ponosi pełną odpowiedzialność za Przedmioty Dostawy w tym za materiały, części składowe itp. od zatrudnionych poddostawców i ewentualnych podwykonawców. Dostawca jest odpowiedzialny za jakość używanych materiałów, profesjonalny projekt i wykonanie oraz prawidłowe funkcjonowanie Przedmiotów Dostawy.</p> <p>9.2 Przychodzące dostawy są kontrolowane przez nas pod kątem zgodności w zakresie ilości i rodzaju zamawianego produktu oraz czy można wykryć zauważalne zewnętrzne uszkodzenia transportowe lub widoczne z zewnątrz wady. W tym celu będzie wykonywana zwykła kontrola wzrokowa. Powiadomimy Dostawcę niezwłocznie o wszelkich wadach, wykrytych brakach lub szkodach. W przypadku wykrycia retrospektywnego, również niezwłocznie poinformujemy o tym Dostawcę. Nie ponosimy odpowiedzialności za żadne dalsze inspekcje lub powiadomienia.</p> <p>9.3 W przypadku wad materiałowych wykrytych przed rozpoczęciem naszej produkcji, tj. przetwarzanie lub instalacja przedmiotów dostawy, zapewnimy Dostawcy możliwość rozwiązania, naprawienia lub wymiany wadliwych przedmiotów dostawy o ile nie jest to dla nas bezzasadne. Jeżeli Dostawca nie jest w stanie podjąć takiego działania lub zaniecha podjęcie takiego działania w</p> |

period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period and return the Objects of Delivery on account and risk of the Supplier or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.

- 9.4** In the event the defect is detected only after commencement of our manufacture, we shall have the right to demand supplementary performance and reimbursement of the transport costs required for the supplementary performance as well as assembly and disassembly costs (labour costs and material costs) pursuant to Sect. 439 (1) and (3) of the German Civil Code [BGB]. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period of time or if the setting of a grace period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected. The defective Objects of Delivery shall be made available to the Supplier upon request and on his account insofar as we receive the same by our customers; otherwise we shall not be obliged to do so.
- 9.5** The place of supplementary performance shall be the place where the defective Objects of Delivery is located.
- 9.6** In urgent cases, in particular to avert acute danger or avoid major damage, we shall be entitled to eliminate the defects ourselves or to have these eliminated by third parties on account of the Supplier. If the same Object of Delivery is repeatedly delivered in a defective condition, then, following a written warning upon another faulty delivery, we shall also be entitled to rescind the contract for the scope of delivery that has not been fulfilled. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.
- 9.7** We shall also be entitled to demand compensation for consequential damage for defects including the consequential damage to be reimbursed to the customer for any culpable infringement that goes beyond the supply and/or provision of defective objects of delivery (e.g. duties with regard to explanation, consultation and inspection).

rozsądnym terminie lub jeśli zbędne jest określenie okresu karencji, będziemy mieli prawo do odstąpienia od umowy bez wyznaczania dodatkowego okresu karencji oraz dokonamy zwrotu Przedmiotów Dostawy na rachunek i ryzyko Dostawcy lub zmniejszymy cenę zakupu i/lub wynagrodzenie. Nasze prawo do dochodzenia dalszych roszczeń prawnych, np. odszkodowania, nie ulega zmianie.

- 9.4** W przypadku, gdy wada zostanie wykryta zaraz po rozpoczęciu naszej produkcji, będziemy mieli prawo do żądania dodatkowej usługi i zwrotu kosztów transportu wymaganego dla dodatkowej usługi, jak również kosztów montażu i demontażu (koszty pracy i koszty materiałowe) zgodnie z sekcją. 439 (1) i (3) Niemieckiego kodeksu cywilnego [BGB]. Jeżeli Dostawca nie jest w stanie podjąć takiego działania lub zaniecha podjęcia takiego działania w rozsądnym terminie lub jeśli zbędne jest określenie okresu karencji, będziemy mieli prawo do odstąpienia od umowy bez wyznaczania dodatkowego okresu karencji oraz dokonamy zwrotu Przedmiotów Dostawy na rachunek i ryzyko Dostawcy lub zmniejszymy cenę zakupu i/lub wynagrodzenie. Nasze prawo do dochodzenia dalszych roszczeń prawnych, np. odszkodowania, nie ulega zmianie. Wadliwe Przedmioty Dostawy zostaną udostępnione Dostawcy na żądanie i na jego rachunek, o ile otrzymamy je od naszych klientów; w przeciwnym razie nie będziemy do tego zobowiązani.
- 9.5** Miejscem dodatkowej usługi jest miejsce, w którym znajdują się wadliwe Przedmioty Dostawy.
- 9.6** W pilnych przypadkach, w szczególności w celu zapobieżenia wystąpienia niebezpieczeństwa lub uniknięcia poważnych szkód, będziemy uprawnieni do samodzielnego usunięcia wad lub zlecenia ich usunięcia przez osoby trzecie na koszt Dostawcy. Jeśli ten sam Przedmiot Dostawy jest wielokrotnie dostarczany w wadliwym stanie to po pisemnym ostrzeżeniu o kolejnej wadliwej dostawie, mamy również prawo do odstąpienia od umowy w części dotyczącej zakresu niedokonanej jeszcze dostawy. Nasze prawo do dochodzenia dalszych roszczeń prawnych, np. odszkodowania, nie ulega zmianie.
- 9.7** Jesteśmy również uprawnieni do żądania odszkodowania za szkody następcze z tytułu wad, łącznie ze szkodą następczą, której koszt ma być zwrócony klientowi w przypadku każdego zawinionego naruszenia, które wykracza poza dostawę i/lub dostarczenie wadliwych przedmiotów dostawy (np. obowiązki w zakresie wyjaśnień, konsultacji i kontroli).

<p>9.8 Subject to extended statutory periods of grace for material damage or defects and unless agreed otherwise in individual cases, these shall become statute-barred within 36 months after transfer of risk.</p>	<p>9.8 Z zastrzeżeniem przedłużonych ustawowych terminów przedawnienia dla szkód materialnych lub wad oraz o ile nie ustalono inaczej w poszczególnych przypadkach, przedawniają się one w ciągu 36 miesięcy po przeniesieniu ryzyka.</p>
<p>9.9 For parts of the objects of delivery that have been rectified within the limitation period applicable to our defect claims, the limitation period shall commence anew from the time the Supplier has fully satisfied our claims to supplementary performance.</p>	<p>9.9 Dla części przedmiotów dostawy, które zostały naprawione w terminie przedawnienia obowiązującym dla naszych roszczeń z tytułu wad, termin przedawnienia rozpoczyna się na nowo od momentu, gdy Dostawca w pełni zaspokoi nasze roszczenia z tytułu dodatkowej usługi.</p>
<p>9.10 In the event we incur costs as a result of defective supplies or the defective performance on the part of the Supplier, in particular transport, travel, labour or material costs or other costs arising from an incoming inspection in excess of the scope of routine inspections, these costs shall be borne by the Supplier.</p>	<p>9.10 W przypadku, gdy poniesiemy koszty w wyniku wadliwych dostaw lub wadliwego wykonania przez Dostawcę, w szczególności koszty transportu, podróży, robocizny lub materiałów lub inne koszty wynikające z przyszłej kontroli wykraczającej poza zakres rutynowych kontroli, koszty te zostaną poniesione przez Dostawcę.</p>
<p>9.11 We shall be entitled to demand compensation for all expenses which we incurred in relation to our customers because the latter have made a claim against us for reimbursement of the expenses required for the purpose of subsequent performance, in particular transport, travel, labour or material costs.</p>	<p>9.11 Jesteśmy uprawnieni do żądania odszkodowania za wszystkie wydatki, które ponieśliśmy w stosunku do naszych klientów, jeżeli wystąpili oni do nas z roszczeniem o zwrot wydatków niezbędnych do późniejszego wykonania, w szczególności kosztów transportu, podróży, pracy lub materiałów.</p>
<p>9.12 In all other respects, the statutory provisions shall apply.</p>	<p>9.12 We wszystkich innych kwestiach stosuje się przepisy ustawowe.</p>
<p>10 Liability and recourse</p>	<p>10 Odpowiedzialność i odwołanie</p>
<p>10.1. In the event we are held liable by third parties due to product liability the Supplier shall indemnify us from such claims insofar as the damage was occasioned through a defect of objects of delivery supplied by the Supplier. In cases of strict liability, this shall only apply if the Supplier is culpable, however. If the Supplier is responsible for the cause of damage, the onus of proof lies with him. In this case, the Supplier shall bear all costs and expenses, including costs of legal action or recalls.</p>	<p>10.1 W przypadku, gdy zostaniemy pociągnięci do odpowiedzialności przez strony trzecie z tytułu odpowiedzialności za produkt Dostawca zwolni nas z takich roszczeń, o ile szkoda została spowodowana przez wadę przedmiotów dostawy dostarczanych przez Dostawcę. W przypadku odpowiedzialności na zasadzie ryzyka, ma to zastosowanie tylko wtedy, gdy wina leży po stronie Dostawcy, ciężar dowodu spoczywa na nim. W tym przypadku Dostawca pokryje wszystkie koszty i wydatki, w tym koszty postępowania sądowego lub wycofania produktu z rynku.</p>
<p>10.2 The Supplier shall be liable for recall or similar service measures such as exchange of (potentially) defective parts as a precaution, for instance of a vehicle during workshop visits, carried out by us and/or our customers insofar as these recalls and/or service measures serve the purpose of repair or exchange of the defective objects of delivery supplied by us, unless the defect is not attributable to the Supplier.. The costs associated with such recall or service measures – including the costs invoiced to or customer – shall be borne by the Supplier.</p>	<p>10.2 Dostawca jest odpowiedzialny za wycofanie produktu z rynku lub podobne środki usługowe, takie jak wymiana (potencjalnie) wadliwych części jako środek ostrożności, na przykład pojazdu podczas wizyty w warsztatach, przeprowadzane przez nas i/lub naszych klientów, o ile te wycofania i/lub środki usługowe służą celowi naprawy lub wymiany wadliwego produktu dostawy dostarczonego przez nas, chyba że wina za wadę nie leży po stronie Dostawcy. Koszty związane z wycofaniem z rynku lub środkami usługowymi - w tym koszty</p>

10.3 If, following a risk analysis of the products for which we have received a complaint and in which we have installed the Objects of Delivery, there is an indication based on a comparable error pattern in these products that these products are defective due to the Objects of Delivery and if we are facing a risk of material defect or product liability claims because of this, we shall be entitled to carry out precautionary measures on account of the Supplier. To the extent possible, we shall inform the Supplier of the reason, type and scope of the precautionary measures before carrying out such measures. Precautionary measures are measures that do not relate to individual defective products but to a great number of products, in particular recalls and retrofits. If required, the precautionary measures may also concern the entire series.

10.4 The Supplier shall be liable for any and all damage inflicted on us through his employees and other vicarious agents during the performance of the contract or on the occasion of the performance of the contract, unless they are not responsible for the infliction of damage. The Supplier shall be responsible for the negligence of its subcontractors or its sub-suppliers in the same way as for its own negligence.

10.5 In all other respects, the statutory provisions shall apply.

11 Defects of title

11.1 The Supplier shall guarantee that the objects of delivery are free from defects of title. The Supplier shall be fully liable for all claims arising from the infringement of property right registrations and third-party copyrights (hereinafter collectively referred to as "Property Rights") for the contractual use of the Objects of Delivery.

11.2 In the event a third party asserts legitimate claims against us due to infringement of proprietary rights by objects of delivery delivered by us and used pursuant to contractual specifications the Supplier shall - at our discretion within a reasonable period of time and at his expense - either acquire a right of contractual use by us or our customers or modify the objects of delivery such that the proprietary right is no longer infringed. Should both options fail or be deemed unreasonable by us or our customers or be rejected by the Supplier, we shall be entitled to rescind the contract or reduce the remuneration - notwithstanding any claims for expenditure compensation or damage.

10.3 Jeżeli po przeprowadzeniu analizy ryzyka produktów, na które otrzymaliśmy skargę i w których zainstalowaliśmy Przedmioty Dostawy, istnieje wskazanie oparte na porównywalnym wzorcu błędów w tych produktach, że są wadliwe z powodu Przedmiotów Dostawy i jeśli jesteśmy w obliczu ryzyka wystąpienia wady materialnej lub dochodzenia roszczeń z tytułu odpowiedzialności za produkt, będziemy uprawnieni do przeprowadzania działań zapobiegawczych na koszt Dostawcy. W możliwym zakresie poinformujemy Dostawcę o przyczynie, rodzaju i zakresie środków ostrożności przed wprowadzeniem takich środków. Środki ostrożności są środkami, które nie odnoszą się do poszczególnych wadliwych produktów, ale do dużej liczby produktów, w szczególności wycofania z rynku i modernizacji. W razie potrzeby środki zapobiegawcze mogą dotyczyć również całej serii.

10.4 Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone nam przez jego pracowników i innych pomocników podczas wykonywania umowy lub przy okazji jej wykonywania, chyba że nie są oni odpowiedzialni za wyrządzenie szkody. Dostawca odpowiada za niedbalstwo swoich podwykonawców lub poddostawców w taki sam sposób, jak za swoje własne zaniechanie.

10.5 We wszystkich innych kwestiach stosuje się przepisy ustawowe.

11 Wady prawne

11.1 Dostawca gwarantuje, że przedmioty dostawy są wolne od wad prawnych. Dostawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia wynikające z naruszenia rejestracji praw majątkowych i praw autorskich osób trzecich (zwanymi dalej łącznie „Prawami Własności”) z tytułu umownego korzystania z Obiektów Dostawy.

11.2 W przypadku, gdy osoba trzecia poinformuje, że jest uprawniona do roszczenia wobec nas w związku z naruszeniem prawa własności w odniesieniu do przedmiotów dostawy dostarczonych przez nas i używanych zgodnie ze specyfikacją w umowie, Dostawca - według naszego uznania w rozsądnym terminie i własny koszt - albo nabędzie prawo do korzystania przez nas na podstawie umowy lub do modyfikacji przez naszych klientów danych przedmiotów dostawy, tak aby prawo własności nie było już dłużej naruszane. Jeśli obie opcje zawiodą lub zostaną uznane za nierozsądne przez nas lub

			<p>naszych klientów lub zostaną odrzucone przez Dostawcę, jesteśmy uprawnieni do odstąpienia od umowy lub zmniejszenia wynagrodzenia – niezależnie od jakichkolwiek roszczeń dotyczących pokrycia wydatków lub kosztów powstałej szkody.</p>
11.3	<p>Furthermore, the Supplier shall fully indemnify us and our customers against all claims of third party property rights arising from the contractual use of the objects of delivery and reimburse us and our customers for all consequential damages arising from third party claims property rights such as loss of production and loss of use or lost profit, unless the Supplier is not responsible for the infringement of the third party property right.</p>	11.3	<p>Ponadto Dostawca w pełni zwolni nas i naszych klientów z wszelkich roszczeń osób trzecich z tytułu praw własności wynikających z umownego użytkowania przedmiotów dostawy oraz zwróci nam i naszym klientom wszelkie koszty za powstałe szkody następcze wynikające z roszczeń osób trzecich z tytułu praw własności, takich jak strata produkcji i użytkowania lub utrata zysku, chyba że Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za naruszenie prawa własności osób trzecich.</p>
11.4	<p>With regard to defects of title, the statute of limitation shall be 10 years after transfer of risk.</p>	11.4	<p>W odniesieniu do wad prawnych przedawnienie następuje 10 lat po przeniesieniu ryzyka.</p>
12	Insurance cover	12	Koszt ubezpieczenia
12.1	<p>The Supplier shall take out a public liability and product liability insurance with an appropriate limit of liability with a minimum lump sum of EUR 5 million for personal injury and material damage as well as damage to property for the individual insured case. The insurance shall likewise relate to damage events occurring abroad. Said liability insurance must include the "extended product liability" with the following minimum standards:</p>	12.1	<p>Dostawca zawrze umowę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej i odpowiedzialności za produkt z odpowiednim limitem odpowiedzialności z minimalną kwotą ryczałtową w wysokości 5 mln EUR za szkody osobowe i rzeczowe oraz szkody majątkowe dla danego ubezpieczonego przypadku. Ubezpieczenie dotyczy również zdarzeń szkód zaistniałych za granicą. Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej musi obejmować „rozszerzoną odpowiedzialność za produkt” z następującymi minimalnymi standardami:</p>
12.1.1	<p>The terms and conditions of the extended product liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for the product liability insurance for industrial and commercial establishments (product liability model) as of January 2015 of the German Insurance Association (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These conditions shall be provided to the Supplier on request.</p>	12.1.1	<p>Warunki rozszerzonego ubezpieczenia od odpowiedzialności za produkt muszą być zgodne ze specjalnymi warunkami i charakterystyką ryzyka w zakresie ubezpieczenia od odpowiedzialności za produkt dla zakładów przemysłowych i handlowych (model odpowiedzialności za produkt) od stycznia 2015 r. Niemieckiej Izby Ubezpieczeń (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). Warunki te zostaną przedstawione Dostawcy na jego wniosek.</p>
12.1.2	<p>The insurance cover shall be provided at least for the duration according to Paras. 9.8 and 11.4 of the warranty period set forth in our Terms and Conditions of Purchase as well as for the duration of our supply relationships with an insurer admitted in Germany.</p>	12.1.2	<p>Ochrona ubezpieczeniowa jest zapewniona co najmniej na czas określony w punktach 9.8 i 11.4 okresu gwarancji określonego w naszych Warunkach Zakupowych, jak również na czas trwania naszych relacji w ramach dostaw z ubezpieczycielem uprawnionym w Niemczech.</p>
12.2	<p>The Supplier shall take out a vehicle recall campaign cost liability insurance with an appropriate limit of liability for damages to property, however, with a minimum cover sum in the amount of EUR 5 million.</p>	12.2	<p>Dostawca zobowiązany jest do zawarcia ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu wycofania pojazdu z eksploatacji z odpowiednim limitem odpowiedzialności za szkody majątkowe,</p>

<p>12.2.1 The terms and conditions of the vehicle recall campaign cost liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for recall costs liability insurance for motor vehicle parts suppliers (KFZ-RRKV) as of August 2008 of the German Insurance Association (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These conditions shall be provided to the Supplier on request.</p>	<p>jednakże z minimalną kwotą ubezpieczenia w wysokości 5 mln EUR.</p> <p>12.2.1 Warunki ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej z tytułu kosztów wycofywania pojazdów muszą być zgodne ze specjalnymi warunkami i charakterystyką ryzyka w zakresie ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej z tytułu kosztów wycofania części pojazdów silnikowych dostawców (KFZ-RRKV) od sierpnia 2008 r. Niemieckiej Izby Ubezpieczeń (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). Warunki te zostaną przedstawione Dostawcy na jego wniosek.</p>
<p>12.2.2 Para. 12.1.2 shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>12.2.2 Postanowienia w punkcie 12.1.2 stosuje się mutatis mutandis.</p>
<p>12.3 The Supplier shall additionally comply with the aforementioned insurance cover pursuant to the following provisions:</p>	<p>12.3 Dostawca zobowiązany jest dodatkowo stosować się do ww. ochrony ubezpieczeniowej zgodnie z następującymi postanowieniami:</p>
<p>12.3.1 The Supplier may neither terminate the insurances nor reduce the insurance sums without our prior written consent.</p>	<p>12.3.1 Dostawca nie może wypowiedzieć ubezpieczenia ani obniżyć kwot ubezpieczenia bez naszej uprzedniej pisemnej zgody.</p>
<p>12.3.2 The Supplier shall provide proof of the insurance cover of the required insurances at our request.</p>	<p>12.3.2 Dostawca przedstawi na nasze żądanie dowód ubezpieczenia w ramach wymaganych ubezpieczeń.</p>
<p>12.3.3 The provisions of this Para. 12 shall not affect any existing or arising claims by us.</p>	<p>12.3.3 Postanowienia niniejszego punktu 12 nie mają wpływu na żadne istniejące lub powstające roszczenia z naszej strony.</p>
<p>13 Execution of works on our premises</p>	<p>13 Wykonywanie robót na terenie naszego zakładu</p>
<p>13.1 Persons who render services for the Supplier on the premises of the VOSS Group shall comply with the provisions of the works regulations as well as occupational safety and accident prevention regulations and other property right regulations applicable to such premises. The Supplier must provide the persons with the necessary personal protective equipment and ensure the use thereof. The Supplier shall only deploy qualified personnel for works requiring special ability (e.g. transport, machine operation).</p>	<p>13.1 Osoby świadczące usługi na rzecz Dostawcy na terenie zakładu Grupy VOSS przestrzegają postanowień regulaminu pracy oraz przepisów bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom oraz pozostałych zasad mających zastosowanie na terenie danego zakładu. Dostawca musi zapewnić osoby posiadające i stosujące niezbędne wyposażenie ochronne. Dostawca zapewnia jedynie wykwalifikowany personel do prac wymagających szczególnej zdolności (np. transport, obsługa maszyn).</p>
<p>13.2 Liability for accidents on the premises in which these persons are involved shall be excluded, unless they were caused by an intentional or grossly negligent breach of duty by the legal representatives and/or vicarious agents of VOSS.</p>	<p>13.2 Wyłącza się odpowiedzialność za wypadki na terenie zakładów, w których uczestniczą te osoby, chyba że zostały one spowodowane umyślnym lub rażąco niedbałym naruszeniem obowiązków przez przedstawicieli prawnych i/lub wykonawców VOSS.</p>
<p>14 Reservation of Title, Provision, Tools</p>	<p>14 Zastrzeżenie tytułu, dodatki, narzędzia</p>
<p>14.1 The title shall be transferred to the respective Object of Delivery upon full payment. A reservation of title on the part of the Supplier that extends beyond the usual reservation of title shall be contradicted.</p>	<p>14.1 Tytuł własności zostanie przeniesiony na odpowiedni Przedmiot Dostawy po dokonaniu pełnej płatności. Zastrzeżenie własności ze strony Dostawcy, które wykracza poza zwyczajowe zastrzeżenie własności, zostanie zakwestionowane.</p>

- 14.2** Substances, parts containers and special packaging provided by us shall remain our property (hereinafter referred to as "Provisions"). Such shall only be used as intended. In the event the objects provided by us are processed, combined or mixed, we shall have joint title to the new products pursuant to the statutory provisions which the Supplier stores for us free of charge. In this respect, the Supplier processes the provisions for us; we shall be the manufacturer pursuant to Section 950 German Civil Code [BGB]. The provisions shall be stored separately from other goods and identified as our property at all times. The Supplier shall adequately insure the provisions against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer.
- 14.2** Substancje, pojemniki na części i specjalne dostarczone przez nas opakowania pozostają naszą własnością (zwane dalej „Dodatki”). Mogą być one używane wyłącznie zgodnie z ich przeznaczeniem. W przypadku, gdy dostarczone przez nas przedmioty są przetwarzane, łączone lub mieszane, będziemy mieli wspólny tytuł prawny do nowych produktów zgodnie z przepisami ustawowymi, które Dostawca przechowuje dla nas nie odpłatnie. Pod tym względem Dostawca przetwarza je dla nas; będziemy producentem zgodnie z Sekcją 950 Niemieckiego kodeksu cywilnego [BGB]. Dodatki powinny być przechowywane oddzielnie od innych towarów i przez cały czas identyfikowane jako nasza własność. Dostawca powinien odpowiednio ubezpieczyć dodatki na wypadek pożaru i szkód wyrządzonych przez wodę, burzę, grad, powódź i kradzież, do kwoty wartości ich odtworzenia, na własny koszt. Odpowiednia ochrona ubezpieczeniowa zostanie nam przekazana na piśmie na żądanie w każdej chwili - szczególnie poprzez pisemne potwierdzenie ubezpieczyciela.
- 14.3** We shall reserve title to tools provided or fully paid by us. For tools for which we have paid the procurement or production costs only in parts, we shall have the corresponding co-ownership. The hand-over of tools belonging to the Supplier shall be replaced such that the Supplier grants us indirect possession; furthermore, he shall store the tools with the due diligence of a prudent businessman free of charge.
- 14.3** Zastrzegamy sobie prawo własności do narzędzi dostarczonych lub w pełni opłaconych przez nas. W przypadku narzędzi, za które ponieśliśmy koszty zakupu lub produkcji tylko częściowo, będziemy posiadać odpowiednią współwłasność. Przekazanie narzędzi należących do Dostawcy nastąpi w taki sposób, że Dostawca przekaze nam prawa pośredniego posiadania; ponadto będzie on przechowywał narzędzia z należytą starannością nie odpłatnie.
- 14.4** The Supplier shall identify the tools provided or at least paid by us in parts as our (co-) ownership and exclusively deploy such for the production of the Objects of Delivery ordered by us. The Supplier shall adequately insure the tools against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer. The Supplier shall implement necessary maintenance and inspection works at his own expense in a duly and timely manner. The Supplier shall notify us of any failure.
- 14.4** Dostawca zidentyfikuje zapewnione narzędzia lub narzędzie w części opłacone przez nas jako naszą (współ)własność i wyłącznie te narzędzia zastosuje do produkcji Przedmiotów Dostaw zamówionych przez nas. Dostawca powinien odpowiednio ubezpieczyć dodatki na wypadek pożaru i szkód wyrządzonych przez wodę, burzę, grad, powódź i kradzież, do kwoty wartości ich odtworzenia, na własny koszt. Odpowiednia ochrona ubezpieczeniowa zostanie nam przekazana na piśmie na żądanie w każdej chwili - szczególnie poprzez pisemne potwierdzenie ubezpieczyciela. Dostawca zobowiązany jest do przeprowadzenia niezbędnych prac konserwacyjnych i przeglądu na własny koszt w sposób należyty i terminowy. Dostawca powiadomi nas o wszelkich awariach.
- 14.5** The Supplier shall fully surrender to us the tools provided and/or fully paid by us at any time on request.
- 14.5** Dostawca w każdej chwili na żądanie przekaze nam w całości dostarczone i/lub w pełni opłacone przez nas narzędzia.

- | | |
|--|--|
| <p>14.6 On request, the Supplier shall surrender or transfer the tools paid by us only in parts against pro rata payment of the residual value. The amount of the payment sum shall be calculated according to the amount of the residual value of the tool at the time of the claim by deducting the share of which we have previously obtained ownership.</p> | <p>14.6 Na żądanie Dostawca przekaże nam narzędzia opłacone przez nas tylko w części, z proporcjonalną zapłatą wartości końcowej. Wysokość kwoty płatności zostanie obliczona na podstawie wartości końcowej narzędzia w momencie powstania roszczenia poprzez odjęcie udziału, którego własność uzyskaliśmy wcześniej.</p> |
| <p>14.7. The details are regulated by our tool leasing agreement; it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.</p> | <p>14.7 Szczegóły są regulowane w naszej umowie leasingu narzędzi; jest ona wiążąca i obowiązuje obok naszych Warunków Zakupowych i odpowiedniej umowy oraz jest udostępniana Dostawcy na jego wniosek.</p> |
| <p>15 Spare parts and Lifetime Support</p> | <p>15 Części zamienne i pomoc techniczna w okresie cyklu życia</p> |
| <p>15.1 For a period of 15 years after completion of the last delivery of the spare parts of the Objects of Delivery, the Supplier shall supply to us such spare parts in line with appropriate conditions.</p> | <p>15.1 Przez okres 15 lat od zakończenia ostatniej dostawy części zamiennych Przedmiotów Dostawy, Dostawca będzie dostarczał nam takie części zamienne na odpowiednich warunkach.</p> |
| <p>15.2 In the event the Supplier ceases production of spare parts prior to expiry of the period set forth in Para. 15.1., he shall provide us with all necessary documents and information unsolicited and grant rights enabling own production or production of the corresponding spare parts by third parties. The Supplier shall bear any costs arising from premature cessation of its spare parts delivery.</p> | <p>15.2 W przypadku zaprzestania przez Dostawcę produkcji części zamiennych przed upływem terminu określonego w punkcie 15.1. udostępni on nam wszelkie niezbędne dokumenty i informacje niezamówione i przyzna prawa umożliwiające samodzielną produkcję lub produkcję odpowiednich części zamiennych przez osoby trzecie. Dostawca ponosi wszelkie koszty wynikające z przedwczesnego zaprzestania dostaw części zamiennych.</p> |
| <p>15.3 In the event the Supplier ceases production and delivery of the objects of delivery or its spare parts after expiry of the period set forth in Para. 15.1., we shall be granted the opportunity to last order at appropriate conditions.</p> | <p>15.3 W przypadku zaprzestania przez Dostawcę produkcji i dostawy przedmiotów dostawy lub ich części zamiennych po upływie terminu określonego w punkcie 15.1. przysługuje nam możliwość złożenia ostatniego zamówienia na odpowiednich warunkach.</p> |
| <p>15.4 In the event we commission the Supplier for the duration of a specific project based on the contract, the period set forth in Para. 15.1 shall only commence at the End of Production date of the respective project.</p> | <p>15.4 W przypadku zlecenia złożonego u Dostawcy na czas trwania konkretnego projektu na podstawie umowy, okres określony w punkcie 15.1 rozpoczyna się dopiero w dniu Zakończenia Produkcji danego projektu.</p> |
| <p>16 Confidentiality and Surrender</p> | <p>16 Poufność i zrzeczenie się</p> |
| <p>16.1 Irrespective of the nature of its embodiment or storage and irrespective of its identification as secret and/or confidential information, the Supplier shall not disclose to third parties any business and company secrets, or other commercial or technical information to which he becomes privy, which belong to us or a company of VOSS Group or relate to us or said company of VOSS Group and where there is a justified interest in non-disclosure (hereinafter jointly referred to as "Information"), insofar as and</p> | <p>16.1 Bez względu na charakter zastosowania lub przechowywania oraz bez względu na to, czy są one oznaczone jako tajne i/lub poufne, Dostawca nie ujawni stronom trzecim żadnych tajemnic handlowych i firmowych, ani innych informacji handlowych lub technicznych, które zostały mu ujawnione oraz które należą do nas lub do spółki z Grupy VOSS lub dotyczą nas lub wspomnianej spółki z Grupy VOSS i w przypadku, gdy istnieje uzasadniony interes w nieujawnianiu</p> |

to the extent it has been publicly known or made accessible; they may only be disclosed to persons deployed in the premises of the Supplier who must use such information as part of the contractual cooperation and are likewise obliged to maintain secrecy.

16.2 Written information as well as the pertaining documents, parts, samples and models are and shall remain our exclusive property and/or that of the respective company of VOSS Group. We shall reserve all titles in ownership, copyrights and property rights as well as the right to file applications for patents and/or utility models. The Supplier shall only use this information for the purpose of the respective contract.

16.3 On request, all information must be fully returned forthwith to us together with the copies or extracts made or destroyed; we shall be notified of this in writing. Electronically stored information shall be deleted such that they cannot be restored.

16.4 We shall assume no warranty, liability or guarantee for completeness, timeliness, accuracy or usability of information disclosed to the Supplier or which has come into the public domain.

16.5 Outside the business relationship with us or another VOSS company, the Supplier shall not be entitled to use or offer or supply to third parties Objects of delivery which have been manufactures according to the documents, drawings, samples, models and the like designed by us or according to our information with our tools and/or with tools at least partially paid by us using other funds or reproduced tools and/or means of production.

16.6 The details are regulated by our non-disclosure agreement: it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.

17 Export control

17.1 The Supplier shall comply with all applicable national, European and US export control regulations including all European or US sanction lists and other embargoes against particular individuals (jointly referred to as "Export Control Regulations").

informacji (zwanym dalej łącznie „Informacjami”), o ile i w zakresie, w jakim zostały one publicznie znane lub udostępnione; mogą być ujawniane wyłącznie osobom zatrudnionym w siedzibie Dostawcy, które muszą korzystać z tych informacji w ramach współpracy kontraktowej a osoby te są również zobowiązane do zachowania tych informacji w tajemnicy.

16.2 Informacje pisemne oraz związane z nimi dokumenty, części, próbki i modele są i pozostaną naszą wyłączną własnością i/lub danej spółki z Grupy VOSS. Zastrzegamy sobie wszystkie tytuły własności, prawa autorskie i prawa własności, jak również prawo do składania wniosków o patenty i/lub wzory użytkowe. Dostawca będzie korzystał z tych informacji wyłącznie w celu realizacji odpowiedniej umowy.

16.3 Na żądanie, wszystkie informacje muszą być nam niezwłocznie zwrócone w całości wraz z wykonanymi lub zniszczonymi kopiami lub odpisami; o czym należy nas powiadomić na piśmie. Informacje przechowywane elektronicznie powinny być usunięte tak, żeby nie można ich było przywrócić.

16.4 Nie udzielamy gwarancji, nie ponosimy odpowiedzialności za kompletność, aktualność, dokładność i użyteczność informacji ujawnionych Dostawcy lub takich, które są własnością publiczną.

16.5 Poza stosunkami handlowymi z nami lub z inną Spółką z Grupy VOSS, Dostawca nie jest uprawniony do używania, oferowania lub dostarczania osobom trzecim przedmiotów dostawy, które zostały wyprodukowane zgodnie z zaprojektowanymi przez nas dokumentami, rysunkami, wzorami, modelami i tym podobnymi lub zgodnie z naszymi informacjami przy użyciu naszych narzędzi i/lub narzędzi przynajmniej częściowo przez nas opłacanych przy użyciu innych środków lub powielonych narzędzi i/lub środków produkcji.

16.6 Szczegóły są regulowane przez naszą umowę o nieujawnianiu informacji: jest ona wiążąca i obowiązuje obok naszych Warunków Zakupowych i odpowiedniej umowy oraz jest udostępniana Dostawcy na jego wniosek.

17 Kontrola eksportu

17.1 Dostawca musi przestrzegać wszystkich obowiązujących krajowych, europejskich i amerykańskich przepisów dotyczących kontroli eksportu, w tym wszystkich europejskich lub amerykańskich list sankcji i innych embarg na poszczególne osoby (wspólnie zwanych „przepisami dotyczącymi kontroli eksportu”).

- | | |
|---|---|
| <p>17.2 The supplier undertakes not to supply us directly or indirectly with any products originating from the Russian Federation that fall under 12g of Regulation (EU) No. 833/2014. The supplier must ensure that this provision is also complied with by the companies downstream in the purchasing chain.
Any violation constitutes a serious breach of duty on the part of the supplier and entitles VOSS to take appropriate legal action.</p> | <p>17.2 Dostawca zobowiązuje się nie dostarczać nam bezpośrednio lub pośrednio produktów pochodzących z Federacji Rosyjskiej i objętych zakresem 12g rozporządzenia (UE) nr 833/2014. Dostawca musi dopilnować, aby to postanowienie było również przestrzegane przez firmy znajdujące się na dalszych etapach łańcucha zakupów.
Każde naruszenie stanowi poważne naruszenie obowiązków ze strony dostawcy i uprawnia VOSS do podjęcia odpowiednich działań prawnych.</p> |
| <p>17.3 The supplier shall notify us unsolicited in the event that the goods to be supplied or their components are listed in the export list, the Annexes I and IV or the CCL, providing the specific AL or ECCN number.</p> | <p>17.3 Dostawca powiadamia nas bez naszego żądania w przypadku, gdy towary, które mają być dostarczone lub ich składniki są wymienione na liście eksportowej, w załącznikach I i IV lub w CCL, podając konkretny numer AL lub ECCN.</p> |
| <p>17.3.1 In detail, he shall inform us:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for US goods of the ECCN (Export Control Classification Number) according to the US Export Administration Regulations (EAR), - the trade-policy origin of his goods (pursuant to the Customs Code) and their contents, including technology and software, - whether the goods are to be transported through the U.S., produced or stored in the U.S. or have been produced by means of U.S. technology; - the statistical goods number (HS code) of the goods and - a contact person in his company to answer any inquiries regarding technical details and questions regarding export control. | <p>17.3.1. Dostawca szczegółowo przekaze nam informacje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dla towarów amerykańskich objętych ECCN zgodnie z amerykańskimi przepisami eksportowymi (US Export Administration Regulations (EAR)), - o pochodzeniu jego towarów w ramach polityki handlowej (zgodnie z Kodeksem Celnym) i ich zawartości, w tym w zakresie technologii i oprogramowania, - czy towar ma być transportowany przez Stany Zjednoczone, produkowany lub składowany w Stanach Zjednoczonych, czy też został wyprodukowany przy użyciu technologii amerykańskiej, - o numerze statystycznym towarów (kod HS), oraz - o osobie kontaktowej w swojej firmie, która odpowie na wszelkie pytania dotyczące szczegółów technicznych oraz pytania dotyczące kontroli eksportu. |
| <p>17.3.2 On our request, the Supplier shall notify us in writing of any further external trade data pertaining to his goods and their components and inform us immediately (before the delivery of the aforementioned goods) about any amendments to the aforementioned data in writing.</p> | <p>17.3.2. Na nasze żądanie Dostawca powiadomi nas pisemnie o wszelkich dalszych zewnętrznych danych handlowych dotyczących jego towarów i ich składników oraz poinformuje nas niezwłocznie (przed dostawą wyżej wymienionych towarów) o wszelkich zmianach wyżej wymienionych danych na piśmie.</p> |
| <p>17.4 The Supplier shall give immediate written notification to us concerning any circumstances which become known to him after conclusion of the contract which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations.</p> | <p>17.4 Dostawca niezwłocznie powiadomi nas na piśmie o wszelkich okolicznościach, które są mu znane po zawarciu umowy i które dają podstawy do przypuszczenia, że doszło do możliwego lub rzeczywistego naruszenia przepisów dotyczących kontroli eksportu.</p> |
| <p>17.5 In any event in which circumstances become known which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations, any delay inacceptance by us for a reasonable period of time, in order to give us the opportunity for verification, shall be excluded.</p> | <p>17.5 W każdym przypadku, w którym ujawnione zostaną okoliczności dające podstawy do przypuszczenia, że doszło do możliwego lub rzeczywistego naruszenia przepisów w zakresie kontroli eksportu, wyklucza się wszelką zwłokę w ich przyjęciu przez nas na rozsądny okres czasu w celu umożliwienia nam weryfikacji.</p> |

17.6 In the event actual infringements of export control regulations are established of if it is impossible to exclude such, we shall be entitled, at our discretion, withdraw from the contract or demand cancellation of those partial deliveries that give reasons to assume an infringement. The Supplier undertakes to indemnify us against any damages incurred due to the deficiency or failure on the part of the Supplier to fulfil his obligation under this paragraph and subparagraphs. The scope of the damages to be indemnified shall also include reimbursement of all necessary and reasonable expenses incurred by us, in particular the costs and expenses of any legal defence as well as any fines imposed by authorities.

17.7 The supplier undertakes to enable the customs administration to examine any submitted documentary evidence of origin and suppliers' declarations as well as to provide the required information and, if necessary, to furnish any official confirmation (information sheets). When delivering goods originating in the EC, proof shall be provided by sending the supplier's declaration as defined by the pertinent EC Regulation (currently 1207/2001 of 11 June 2001). When delivering goods of preferential origin, a EUR.1 movement certificate or the declaration of origin shall be attached to the invoice. Should the Supplier's declaration or a proof of preference be found to be false, the supplier undertakes to reimburse us for any damages resulting therefrom.

18 Anti-bribery and corruption stipulations

18.1 The Supplier shall comply with all applicable laws, rules, provisions and regulations with regard to combating bribery and corruption as well as with our Code of Conduct as from time to time amended.

18.2 The Supplier shall ensure that all natural persons or legal entities assigned by him with the provision or manufacture of the objects of delivery, in particular suppliers and sub-suppliers, also comply with the obligation imposed on the Supplier under Para. 18.1 (hereinafter referred to as "pertinent provisions"). The Supplier shall be responsible for compliance and fulfilment of the Pertinent Provisions by such

17.6 W przypadku stwierdzenia rzeczywistych naruszeń przepisów dotyczących kontroli eksportu, jeżeli nie można ich wykluczyć, mamy prawo, według własnego uznania, do odstąpienia od umowy lub zażądania anulowania tych częściowych dostaw, które dają powody do przypuszczenia, że doszło do naruszenia. Dostawca zobowiązuje się do zrekompensowania nam wszelkich szkód powstałych w wyniku braków lub niedopełnienia przez Dostawcę jego obowiązków wynikających z niniejszego ustępu i punktów. Zakres odszkodowania obejmuje również zwrot wszystkich niezbędnych i uzasadnionych wydatków poniesionych przez nas, w szczególności kosztów i wydatków związanych z ewentualną obroną prawną, jak również ewentualnych nałożonych kar pieniężnych przez władze.

17.7 Dostawca zobowiązuje się umożliwić administracji celnej zbadanie wszelkich przedłożonych dokumentów potwierdzających pochodzenie i deklaracji dostawców, jak również dostarczenie wymaganych informacji oraz, w razie konieczności, dostarczenie wszelkich oficjalnych potwierżeń (arkuszy informacyjnych). Przy dostawie towarów pochodzących z WE, dowód jest dostarczany poprzez przesłanie deklaracji dostawcy, jak określono w odpowiednim rozporządzeniu WE (obecnie 1207/2001 z dnia 11 czerwca 2001 r.). Przy dostawie towarów preferencyjnego pochodzenia do faktury załącza się świadectwo przewozowe EUR.1 lub deklarację pochodzenia. W przypadku stwierdzenia, że deklaracja dostawcy lub dowód odniesienia jest nieprawdziwy, dostawca zobowiązuje się do zwrócenia nam wszelkich kosztów związanych z dostawą towarów preferencyjnego pochodzenia i wynikającymi z tego szkodami.

18 Postanowienia antykorupcyjne i w zakresie zapobiegania praktykom łapówkarskim

18.1 Dostawca jest zobowiązany do przestrzegania wszystkich obowiązujących przepisów prawa, zasad, postanowień i regulacji dotyczących zwalczania przekupstwa i korupcji, jak również naszego Kodeksu Postępowania z późniejszymi zmianami.

18.2 Dostawca zapewni, aby wszystkie osoby fizyczne lub prawne, którym powierzył wykonanie lub wytworzenie przedmiotu dostawy, w szczególności dostawcy i poddostawcy, również wywiązywały się z obowiązku nałożonego na Dostawcę na mocy postanowień zawartych w punkcie 18.1 (zwane dalej „obowiązującymi przepisami”). Dostawca jest odpowiedzialny za przestrzeganie oraz

persons and shall be directly liable vis-à-vis us for the infringement of the Pertinent Provisions by such persons.

wypełnienie przez te osoby obowiązujących przepisów i ponosi wobec nas bezpośrednią odpowiedzialność za naruszenie tych przepisów przez te osoby.

19 Payment of the statutory minimum wage according to the German Minimum Wage Act [Mindestlohngesetz]

19 Ustawowa płaca minimalna zgodnie z niemiecką ustawą o płacy minimalnej [Mindestlohngesetz]

19.1. The Supplier shall fulfil the obligations under the respective contract himself unless we have given our explicit written consent to the assignment of suppliers and sub-suppliers.

19.1 Dostawca sam wypełnia zobowiązania wynikające z danej umowy, o ile nie udzielimy wyraźnej pisemnej zgody na cesję dostawców i poddostawców.

19.2 The Supplier shall at least assure us of payment of the statutory minimum wage, compliance with the statutory/contractual documentation requirements and retention periods both for own employees and for the employees of the suppliers and sub-suppliers/personnel providers assigned by him. The Supplier shall commit his suppliers and sub-suppliers/personnel providers accordingly.

19.2 Dostawca jest zobowiązany do co najmniej zapewnienia nas o wypłatach ustawowego minimalnego wynagrodzenia za pracę, przestrzegania ustawowych/umownych wymogów dotyczących dokumentacji i zatrzymywania zarówno dla własnych pracowników, jak i dla pracowników dostawców i poddostawców/przydzielonych przez niego dostawców personelu. Dostawca zobowiązuje w tym zakresie odpowiednio swoich dostawców i poddostawców/dostawców personelu.

19.3 Upon request, the Contractor shall provide us with evidence of the obligation of his suppliers and sub-suppliers/personnel providers and of compliance with the statutory minimum requirements. In the event the Supplier fails to provide this evidence within 3 weeks following the request or should the Supplier fail to meet his obligation to pay the minimum wage or should there be indications that the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers do not pay the minimum wage, we shall be entitled to terminate the respective contract with the Supplier without notice.

19.3 Na żądanie Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć nam dowody na zobligowanie w tym zakresie jego dostawcy i poddostawcy/usługodawcy w zakresie personelu oraz zgodności z ustawowymi wymaganiami minimalnej płacy. W przypadku, gdy Dostawca nie dostarczy tego dowodu w ciągu 3 tygodni po naszym żądaniu lub jeśli Dostawca nie spełni obowiązku do wypłaty minimalnej płacy, lub gdyby istniały oznaki, że Dostawca lub jego poddostawcy/usługodawcy w zakresie personelu nie płącą płacy minimalnej, będziemy mieli prawo do rozwiązania odpowiedniej umowy z Dostawcą bez zachowania terminu wypowiedzenia.

19.4 We shall not be liable for claims against the Supplier and/or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers for the payment of the statutory minimum wage to his employees. The Supplier shall release us from any and all third-party claims and liabilities to third parties which we may incur due to an infringement of the statutory minimum wage on the part of the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers. We shall be entitled to regularly request a clearance certificate from the Supplier. This certificate shall be obtained from the competent tax authorities and presented to us upon first request.

19.4 Nie będziemy odpowiedzialni za roszczenia wobec Dostawcy i/lub jego dostawcy i poddostawcy/ usługodawcy w zakresie personelu w zakresie wypłaty ustawowej płacy minimalnej na rzecz jego pracowników. Dostawca zwolni od wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zobowiązania wobec osób trzecich, które możemy ponieść w związku z naruszeniem przepisów ustawowych o płacy minimalnej po stronie dostawcy lub jego dostawców i poddostawców/ usługodawców w zakresie personelu. Będziemy uprawnieni do regularnego wnioskowania o zaświadczenie o odprawie celnej od Dostawcy. Niniejsze zaświadczenie należy uzyskać z właściwego organu podatkowego i przedstawić nam na nasze pierwsze żądanie.

19.5 The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.

19.5 Dostawca jest odpowiedzialny za przeniesienie tych obowiązków w ramach swojego łańcucha dostaw do góry.

20 Term of contract

20 Okres obowiązywania umowy

<p>20.1 The contracts shall be valid for the period stipulated in the respective contract.</p> <p>20.2 In the event we assign the Supplier based on a contract for the duration of a specific project, the respective contract shall apply for the duration of this project. Ordinary termination by the Supplier prior to completion of the respective project shall be precluded. Either contracting party shall be entitled to extraordinary termination of a contract without notice. A good cause for extraordinary termination shall be said to exist:</p> <p>20.2.1 if the Supplier is in sustained or repeated delay of delivery;</p> <p>20.2.2 if the Supplier is unable to meet our demand for objects of delivery;</p> <p>20.2.3 if the Supplier repeatedly or persistently delivers Objects of Delivery that are not in conformity with the contract or defective;</p> <p>20.2.4 if the Supplier infringes the non-disclosure agreement concluded with us;</p> <p>20.2.5 if the Supplier or a supplier or sub-supplier assigned by him does not pay the statutory minimum wage to his employees;</p> <p>20.2.6 if the shareholder structure of the Supplier changes, unless this cannot affect our legitimate interests;</p> <p>20.2.7 if an event of force majeure lasts longer than one month;</p> <p>20.2.8 if the Supplier is insolvent, an application has been filed for the initiation of insolvency proceedings on the assets of the Supplier, such proceedings have been opened or rejected for lack of assets or a similar event occurs in the jurisdiction of the Supplier's domicile;</p> <p>20.2.9 if a significant deterioration of the Supplier's financial situation or the value of a security lodged by the Supplier occurs following conclusion of the contract or only becomes recognisable following conclusion of the contract and threatens the fulfilment of a liability towards us – even after liquidating a security existing for this purpose: or</p> <p>20.2.10 the customer cancels our assignment for the project for which we use objects of delivery of the Supplier.</p> <p>21 Privacy, data storage</p> <p>21.1 With regard to personal data of the supplier or service provider, VOSS will comply with the relevant statutory provisions, in particular the General Data Protection Regulation (DSGVO).</p> <p>21.2 VOSS shall be entitled to collect, store, process and use the data received in connection with the business relationship</p>	<p>20.1 Umowy te są ważne przez okres określony w danej umowie.</p> <p>20.2 W przypadku, gdy przypiszemy Dostawcę na podstawie umowy na czas trwania konkretnego projektu, wówczas obowiązuje odpowiednia umowa na czas trwania tego projektu. Zwykłe rozwiązanie umowy przez Dostawcę przed zakończeniem odpowiedniego projektu jest wykluczone. Każda z umawiających się stron ma prawo do nadzwyczajnego rozwiązania umowy bez wypowiedzenia. Uznaje się, że istnieje uzasadniony powód do nadzwyczajnego rozwiązania umowy jeżeli:</p> <p>20.2.1 Dostawca ma długotrwałe lub powtarzające się opóźnienia w dostawie;</p> <p>20.2.2 Dostawca nie jest w stanie zaspokoić naszego zapotrzebowania na przedmioty dostawy;</p> <p>20.2.3 Dostawca wielokrotnie lub uporczywie dostarcza Przedmioty Dostawy, które nie są zgodne z umową lub są wadliwe;</p> <p>20.2.4 Dostawca naruszy zawartą z nami umowę o nieujawnianiu informacji;</p> <p>20.2.5 Dostawca lub wyznaczony przez niego dostawca lub poddostawca nie wypłaca swoim pracownikom ustawowej płacy minimalnej;</p> <p>20.2.6 zmieni się struktura akcjonariatu Dostawcy, chyba że nie będzie to miało wpływu na nasze uzasadnione interesy;</p> <p>20.2.7 zdarzenie siły wyższej trwa dłużej niż jeden miesiąc;</p> <p>20.2.8 Dostawca jest niewypłacalny, został złożony wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego na majątku Dostawcy, postępowanie takie zostało wszczęte lub oddalone z powodu braku majątku lub podobne zdarzenie ma miejsce w jurysdykcji miejsca siedziby Dostawcy;</p> <p>20.2.9 istotne pogorszenie sytuacji finansowej Dostawcy lub wartości złożonego przez niego zabezpieczenia nastąpi po zawarciu umowy lub stanie się rozpoznawalne dopiero po zawarciu umowy i zgrozi wypełnieniem zobowiązania wobec nas - nawet po likwidacji istniejącego w tym celu zabezpieczenia; lub</p> <p>20.2.10 Klient anuluje nasze zlecenie na projekt, do którego wykorzystujemy przedmioty dostawy Dostawcy.</p> <p>21 Prywatność, przechowywanie danych</p> <p>21.1 W odniesieniu do danych osobowych dostawcy lub usługodawcy, VOSS będzie przestrzegać odpowiednich przepisów ustawowych, w szczególności ogólnego rozporządzenia o ochronie danych (DSGVO).</p> <p>21.2 VOSS jest uprawniony do odbioru, przechowywania, przetwarzania i wykorzystywania otrzymanych danych w</p>
--	--

via the supplier or service provider within the meaning of the GDPR and the Federal Data Protection Act for the establishment, execution or termination of the business relationship, Art. 6 para. 1 sentence 1 lit. b DSGVO. Personal data of the supplier or service provider, which are not collected by the purchaser but by third parties, are stored in accordance with § 33 Federal Data Protection Act or Art. 14 DSGVO. Further collection, storage, processing and use shall only take place if a legal provision requires or permits this or the supplier or service provider has consented.

związku ze stosunkami handlowymi za pośrednictwem dostawcy lub usługodawcy w rozumieniu RODO i Federalnej Ustawy o ochronie danych osobowych dla przedsiębiorstwa, realizacji lub zakończenia relacji biznesowych, Art. 6 para. 1 zdanie 1 lit. b) DSGVO. Dane osobowe dostawcy lub dostawcy usług, które nie są zbierane przez nabywcę, ale przez osoby trzecie, są przechowywane zgodnie z § 33 Federalnej Ustawy o ochronie danych osobowych lub Art. 14 DSGVO. Dalsze zbieranie, przechowywanie, przetwarzanie i wykorzystanie ma miejsce tylko wtedy, gdy przepis prawny wymaga lub zezwala na to lub dostawca albo dostawca usług wyraził swoją zgodę.

21.3 The supplier or service provider agrees that VOSS may transmit data to third parties and use them within the VOSS Group in connection with the fulfillment of the contract, the enforcement of claims and the needs-based design and development of its business activities and offers. The supplier or service provider also agrees to the transfer of data abroad if VOSS deems such to be necessary and this takes place in compliance with a data protection level that complies with German regulations. The supplier or service provider may revoke the consent at any time.

21.3 Dostawca lub usługodawca zgadza się, że VOSS może przekazywać dane stronom trzecim oraz używać je w ramach Grupy VOSS w związku z realizacją umowy, egzekwowaniem roszczeń, projektowaniem i rozwojem w oparciu o potrzeby w ramach swojej działalności gospodarczej i oferty. Dostawca lub dostawca usług zgadza się również do przekazanie danych za granicę, jeżeli VOSS uzna, że jest to konieczne i to się dzieje zgodnie z poziomem ochrony danych, który jest zgodny z przepisami prawa Niemiec. Dostawca lub usługodawca może odwołać zgodę w każdej chwili.

21.4 VOSS will, upon request, provide the supplier or service provider with information about the stored data free of charge upon request. The supplier or service provider has the right to demand the correction, deletion, restriction of processing or transmission of his data to third parties. He also has the right to complain to a supervisory authority in accordance with Art. 77 GDPR. As a rule, he can contact the supervisory authority of his or our company headquarters for this.

21.4 VOSS na żądanie udzieli dostawcy lub dostawcy usług bezpłatnych informacji na temat przechowywanych danych. Dostawca lub dostawca usług ma prawo do żądania poprawienia, usunięcia, ograniczenia przetwarzania lub przekazania swoich danych osobom trzecim. Posiadają również prawo do złożenia skargi do organu nadzorczego zgodnie z art. 77 RODO. Co do zasady, mogą zwrócić się w tym celu do organu nadzoru w swojej lub naszej siedzibie.

21.5 Further information on data protection at VOSS can be found in the privacy policy <http://www.voss.de/de/gruppe/datenschutz>.

21.5 Dalsze informacje na temat ochrony danych w VOSS można znaleźć w polityce prywatności <http://www.voss.de/de/gruppe/datenschutz>.

22 Place of jurisdiction and applicable law

22 Jurysdykcja i prawo właściwe

22.1 The exclusive place of jurisdiction for all - including non-contractual - disputes and claims arising from this contractual relationship directly or indirectly based on these provisions shall be Cologne. We are further entitled to bring action against the Supplier at our option either at the court having jurisdiction over the Supplier's principal place of business or branch or at the court having competence over the place of fulfillment.

22.1 Wyłącznym miejscem jurysdykcji dla wszystkich - również pozaumownych - sporów i roszczeń wynikających z tego stosunku umownego, bezpośrednio lub pośrednio na podstawie tych postanowień, jest Kolonia. Ponadto jesteśmy uprawnieni do wnoszenia powództw przeciwko Dostawcy według naszego wyboru albo w sądzie właściwym dla głównej siedziby lub oddziału Dostawcy, albo w sądzie właściwym dla miejsca wykonania zobowiązania.

- 22.2** If the Supplier's principal place is outside of the Federal Republic of Germany, we are further entitled to let all claims disputes and disagreements resulting from business relationships with the Supplier get decided based on the rules of arbitration by the Zurich chamber of commerce by one or three arbitrators excluding ordinary course of law. The court of arbitration is located in Zurich/Switzerland. The arbitration is in English. The arbitral award is binding.
- 22.2** Jeżeli główna siedziba Dostawcy znajduje się poza Republiką Federalną Niemiec, jesteśmy ponadto uprawnieni do tego, aby wszelkie spory i nieporozumienia wynikające ze stosunków handlowych z Dostawcą były rozstrzygane na podstawie zasad arbitrażu przez Izbę Handlową w Zurychu przez jednego lub trzech arbitrów z wyłączeniem zwykłego toku postępowania. Sąd arbitrażowy znajduje się w Zurychu/Szwajcarii. Arbitraż jest prowadzony w języku angielskim. Wyrok arbitrażowy jest wiążący.
- 22.3** Contractual relationships to suppliers having their principal place in an EU member state shall be subject exclusively to German law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG). Contractual relationships to suppliers having their principal place outside the EU shall be subject to each participating principal place's local law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG).
- 22.3** Stosunki umowne z dostawcami mającymi swoje główne miejsce zamieszkania w państwie członkowskim UE podlegają wyłącznie prawu Niemiec, które wypiera Konwencję Narodów Zjednoczonych o międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG). Stosunki umowne z dostawcami, których główne miejsce prowadzenia działalności znajduje się poza terytorium UE, podlegają prawu lokalnemu każdego z uczestniczących miejsc prowadzenia działalności, wypierając Konwencję Narodów Zjednoczonych o międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG).
- 22.4** The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place in the Federal Republic of Germany shall be the German version. The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place outside the Federal Republic of Germany shall be the English version.
- 22.4** Prawomocną wersją niniejszych Warunków Zakupowych dla dostawców mających swoje główną siedzibę na terenie Republiki Federalnej Niemiec jest wersja w języku niemieckim. Prawomocną wersją niniejszych Warunków Zakupowych dla dostawców z siedzibą poza Republiką Federalną Niemiec jest wersja w języku angielskim.
- 22.5** This Terms of Purchase apply to the contractual relationship between VOSS and the Supplier.
- 22.5** Niniejsze Warunki Zakupowe mają zastosowanie do stosunku umownego pomiędzy VOSS a Dostawcą.